



Traducción: Caterina Imperiale Lercari

incluye “Quid nam sit tempus? Se scire, aut dicere posse”

13 de marzo de 2021

Elaborado por Abi López Ortiz

con el apoyo Project Nota, un grupo dedicado a visibilizar la correspondencia y las obras escritas en latín por mujeres famosas. El equipo de Project Nota realiza la digitalización de los textos, los traduce al inglés, español y francés, y garantiza su accesibilidad. Entre nosotras, contamos con más de 150 años de experiencia en el latín, que incluyen varios años de enseñanza, siete posgrados, muchas publicaciones en revistas especializadas y múltiples puestos en organizaciones profesionales.

Para más información, visita www.lupercallegit.org/projectnota o escribe a projectnotaforwomen@gmail.com

Texto original:

Arcadum Carmina: Pars Prior. Rome: Antonius de Rubeis, 1721, p. 69.

https://www.google.com/books/edition/_/OuNfAAAACAAJ?hl=en&sa=X&ved=2ahUKewjuiMvopvjsAhWBKs0KHZ2jD3IQ7_IDMAx6BAGQEAU

EPIGRAMMA.

Catarina Imperialis

Quid nam sit¹ tempus? Se scire, aut dicere posse,
unâ omnes, sapiens, insipiensque negant.
Nempe animus noster vitam scit, tempora nescit:
Aeternum² quid enim praetereuntis habet³?
Sed cur tristatur de praetereuntibus annis?
Heu timet iratum sistier⁴ ante Deum!
Sistar ego: sed qualis ero? sons dicar, an insons?
Utraque, care Deus, si mihi parcis⁵, ero.

Notae:

quidnam = quid

sapiens ↔ insipiens

nempe = nam: ciertamente, por supuesto

aeternum (adv.): eternamente, para siempre

sistier: infinitivo arcaico, entiéndase *sisti*, infinitivo pasivo de *sistere*, estar de pie o presentarse ante un tribunal

sons ↔ insons

utraque = et una (sons) et altera (insons)

parcere + dat: perdonar, conservar intacto

¹ Deliberative subjunctive

² Adverb “eternally”

³ Understood as “scit”

⁴ archaic infinitive, passive inf alternate ending

⁵ Parco, ere- takes the dative

Traducción

EPIGRAMMA.
Catarina Imperialis

¿Qué es el tiempo? Saberlo o poderlo decir

Niegan juntos el prudente y el insensato.

Ciertamente, nuestra alma conoce la vida; el tiempo, lo desconoce:

¿Pues qué conserva eternamente de lo que fue?

¿Pero por qué se entristece por el pasar de los años?

¡Ay, teme presentarse ante un dios enojado!

Yo me presentaré, pero, ¿qué se dirá de mí, que soy culpable o inocente?

Cualquiera seré, querido Dios, si me perdonas.